



Подать
объявление
в нашу газету

БЕСПЛАТНО

это реально

частные
объявления
до 25 слов



Canadian Russian News

Новости Канады и России

Volume 3, Issue 75

FREE

БЕСПЛАТНО

Октябрь 2011 - October 2011

Кулинарный клуб "Разносольчик"

Эдмонтонских кулинаров-любителей приглашаем на встречи

Русского кулинарного клуба
«Разносольчик»

Подробная информация на сайте
<http://russoclub.tripod.com/cooking.html>

780-240-5886 или

E-mail: russoclub@yahoo.ca



News from Russia Новости России

Хоккейная команда "Локомотив" погибла в авиакатастрофе

Самолет Як-42, на борту которого находились игроки ярославского хоккейного клуба "Локомотив", потерпел катастрофу возле международного аэропорта под Ярославлем, откуда команда вылетала в Белоруссию на игру с минским «Динамо». На борту самолета находилось 45 человек, из них 37 - основной состав команды и восемь членов экипажа. При падении Як-42 был полностью разрушен и превратился в груды обгоревшего металла. Самолет упал с высоты 500 метров сразу после взлета.

Businessman Shot Dead

The general director of the city's City Wholesale Market, Sergei Sosnovtsev, was shot dead by unknown assailants in St. Petersburg last month. The attackers, who drove a Mercedes, shot at Sosnovtsev 20 times with a Kalashnikov gun while he was driving his Porsche Cayenne. Investigators are considering various possible reasons for the murder, including a connection with the victim's commercial activities.

В России установлены временные зоны

С 1 сентября нынешнего года в России установлены девять часовых зон. Это Калининградская зона (-1 час от мск), Московская, Екатеринбургская (+2 к мск), Омская (+3 к мск), Красноярская (+4 к мск), Иркутская (+5 к мск), Якутская (+6 к мск), Владивостокская (+7 к мск), Магаданская (+8 к мск). На смену часовому поясу придет термин "временная зона". Напомним, в марте 2011 года в России в последний раз был осуществлен перевод часов с зимнего на летнее время (на час вперед). Президент страны Дмитрий Медведев постановил отказаться от перехода на весеннее и зимнее время, и теперь государство будет круглый год жить по одному времени. Свое решение президент РФ объяснил заботой о здоровье граждан.

Mail Order Drugs

Customs officials in Russia's northwest have disrupted an illegal drug trafficking route from China to St. Petersburg. Two Russian citizens were involved in the delivery of

drugs from China using the international postal system. They allegedly ordered the synthetic drug JWH and had it delivered to various post offices in St. Petersburg and the Leningrad Oblast by mail.

Инвалидам найдут работу

Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий (МЧС) в рамках программы обучения и трудоустройства людей с ограниченными возможностями отобрало для работы в ведомстве более ста человек с ограниченными возможностями. Они будут трудиться операторами службы экстренных вызовов единого номера 112. Для начала было отобрано 101 человек. Всего для службы экстренных вызовов "112" примут на работу 27 тысяч операторов. Треть из этих мест может быть предоставлена людям с ограниченными возможностями. Никаких скидок и поблажек при обучении и работе инвалидам делать не будут.

Moscow vs. St. Petersburg

Moscow residents consider St. Petersburg natives to be a virtuous lot, while the inhabitants of St. Petersburg tend to see Muscovites as rather unpleasant people, according to new research. People from the Russian capital said the main characteristics of St. Petersburg residents included good manners (54 percent), hospitality (46 percent) and patience (33 percent). In their turn, St. Petersburg residents see Muscovites as arrogant (52 percent), rational (47 percent) and energetic (48 percent). Inhabitants of the "northern capital" emphasized the negative when assessing Moscow's residents, citing egotism (37 percent), love of power (36 percent) and envy (25 percent) in the poll.

Меры по безопасности авиаперелетов

Президент РФ Дмитрий Медведев после ряда авиакатастроф в стране принял ряд поручений, которые должны обеспечить безопасность пассажирских перевозок по воздуху. Глава государства велел оснастить самолеты аварийными радиомаяками системы КОСПАС-САРСАТ до 31 декабря 2012 года. Также будет активизирована работа по оборудованию гражданских воздушных судов системами предупреждения столкновения с землей и системами предупреждения самолетов в воздухе. Президент поручил правительству увеличить штрафы за нарушение правил подготовки и выполнения полетов.

Continued on page 2

Alberta Orthopedic Shoes and Medical Supplies

Используйте ваши бенефиты!

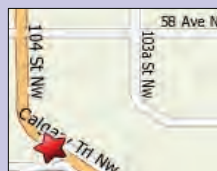
Будьте умными и практичными, используйте свои рабочие бенефиты в наших магазинах на свое благо, и вы можете выбрать себе в подарок прекрасную обувь таких известных европейских и американских компаний, как Timberland, Rockport, France Mode, Pikolinos, Picini, Puma, Tsubo, Geox, Merrell, Lacoste, Moda Italia, Reebok, Hush Puppies, Moda Spana и т.д.

Ко всему вы будете иметь ортопедические стельки, которые снимут усталость, боль в коленях и пояснице и повысят вашу работоспособность.

К вашему удобству у нас принимает доктор 2 раза в неделю. Вам не надо ждать appointment в клинике.

Мы открыты 6 дней в неделю с 11 утра до 7:00 вечера в двух частях города - на юге и северо-западе Эдмонта (смотрите карту). Перед приездом в наш магазин вы можете позвонить нам для более подробной информации по тел. 780- 691-8514

Store # 1
5542 Calgary
Trail,
Edmonton,
780-989-5881



Store # 2
10041 - 166
Street,
Edmonton,
780-489-1140



**В выпуске
Inside this issue:**

News from Russia Новости России	1-2
Nature blog Под моим окошком	3
Useful stuff Полезно знать	4
Arts Искусство	4
Mosaic Мозаика	4
Pop-culture Поп-культура	5
Community events События общины	5
Interviews Интервью	6
Canadian news Новости Канады	6
Horoscope Гороскоп	7
Russian cuisine Разносольчик	7
Events Афиша	8

**РЕКЛАМНАЯ
ИНФОРМАЦИЯ**

Для размещения вашего рекламного объявления в следующем выпуске газеты, пожалуйста, звоните по тел. **780-240-5886** или свяжитесь с отделом рекламы по адресу электронной почты **russclub@yahoo.ca**. Следующий выпуск CRNews выйдет в ноябре 2011 г.

**ADVERTISEMENT
INFORMATION**

If you want to place your ad in **Canadian Russian News**, please phone **780-240-5886** or **E-mail: russoclub@yahoo.ca**. Next issue publication date: November 2011

**News from Russia
Новости России****Coke Opened New Factory in Russia**

Global soft-drink giant Coca-Cola opened a \$120 million factory in Rostov-on-Don designed to serve the 2014 Sochi Olympics. The new facility — the beverage firm's 17th in the country — is the first step in Coca-Cola's new \$3 billion Russian investment program spread over the next five years. The first company was opened in Leningrad (now St. Petersburg) in 1990. Since then, Coca-Cola has invested \$3 billion in Russia, making it one of the country's biggest foreign investors.

**Россиянка стала самой
красивой женой в мире**

Россиянка Алиса Крылова, получившая престижный титул конкурса красоты «Миссис Земной шар» в США, затмила 39 соперниц со всего мира. Одной из причин своей победы Алиса назвала прекрасный наряд от Славы Зайцева, которым она покорила жюри. Это первая победа представительницы России на конкурсе, который проходит с 1996 года.

**Air Crash Averted
Following Laser
Attack**

An Aeroflot plane with 128 people on board nearly crashed while landing in Barnaul after a 15-year-old boy directed a laser pointer at the cockpit. The boy targeted the A-320 plane carrying 120 passengers and eight crew members as it was landing in the airport of the Altai republic's capital. The boy could not sleep and entertained himself with the laser pointer, which he directed at the plane from the window of his room. The parents of the boy will be fined about 500 rubles (\$15) for negligence. About 50 laser attacks on planes have been reported so far this year, causing the Russian lawmakers to consider legislation making the attacks a crime punishable by seven to 10 years in prison.

Киев отказался платить «Сибири»

Украинский суд отказался удовлетворить иск российской авиакомпании "Сибирь", чей пассажирский лайнер Ту-154 в 2001 г. предположительно был сбит ракетой во время учений. Украинские специалисты опровергли версию о том, что российский самолет, потерпевший крушение над Черным морем в 2001 г., был сбит ракетой ПВО Украины. По их предположениям, источник поражения самолета мог находиться внутри Ту-154, а причиной катастрофы могло стать взрывное устройство, расположенное между потолком внутренней части самолета и его корпусом. В 2003-2005 гг. украинское правительство выплатило \$15,6 млн компенсации родственникам погибших. В 2004 году авиакомпания "Сибирь" подала в Хозяйственный суд Киева иск к Минобороны и Госказначейству о возмещении ущерба в размере \$15,32 миллиона, понесенного в связи с крушением принадлежавшего ей Ту-154.

**Как я могу
Вам помочь?**

The Honourable
Thomas A. Lukaszuk, MLA
Minister of Employment and Immigration
Edmonton Castle Downs
Constituency Office, 12120 - 161 Avenue
Edmonton, AB T5X 5M8
Phone 780-414-0705 Fax 780-414-0707
edmonton.castledowns@assembly.ab.ca



www.thomasmla.com

Minister's Column**Temporary Foreign Worker
Review released**

Whether you were born in this province or are new to your community, the upcoming years will be interesting times for all Albertans. As the economy rebounds, it seems we will see another provincial boom — which means a low unemployment rate, companies looking to hire workers, and in some cases, labour shortages. Between 2009 and 2019, we estimate a shortage of 77,000 workers. Our next forecast covering 2011-2021 could be much higher.

We are addressing this labour shortage in a number of ways. Our first priority is to make sure all Albertans and Canadians, who are able to work, have jobs. We do this through job training, job search workshops, and job fairs matching employers with people who are looking for jobs. We also have plans to increase employment for persons with disabilities, youth, Aboriginal people, and mature workers. But we also know that there are not enough Canadians to fill all the jobs now and in the future. That is why we have the Alberta Immigrant Nominee Program. But when work is temporary, the Temporary Foreign Worker (TFW) Program can be useful.

With the TFW Program, a foreign worker is asked for by a company to fill a position. For a TFW to take this job, an employer must show that an Albertan or Canadian is not available to fill this position. In 2010, about 24,000 new TFWs came to Alberta to fill temporary positions. The federal TFW Program is just one of many different ways we can tackle labour shortages.

I wanted to know what kind of impact the federal TFW Program was having on Alberta's economy and employers. I asked my Parliamentary Assistant, Teresa Woo-Paw, MLA for Calgary-Mackay, to conduct a review. She held consultations with employers, TFWs, advocacy groups and settlement agencies throughout the province.

During Ms. Woo-Paw's review of the program, she discovered that Albertans are saying the same thing as the provincial government — the TFW Program is not meant to fill long term permanent positions. Alberta needs to attract and keep immigrants.

With her review of the TFW program, Ms. Woo-Paw made four recommendations to the provincial government:

The Government of Alberta must continue to be a strong advocate for the province's labour market and population growth needs.

The provincial government must work hard to ensure the rights of TFWs are recognized and upheld by employers and community members.

Inclusive and engaging community initiatives should be supported and encouraged by the Government of Alberta throughout the province.

The Government of Alberta should explore different ways of communicating the available services to employers and workers. This will ensure that both employers and workers are aware of their rights and responsibilities of working and living in Canada.

The provincial government has accepted these four recommendations. Action will be taken on the recommendations that can fit within our existing budget. Recommendations that are outside of the existing budget will be considered in the near future.

To view Ms. Woo Paw's report and the response from government, visit employment.alberta.ca/TFWreview. Questions about the report can be sent to ei.tfwreview@gov.ab.ca.

Your comments or concerns related to this article, or any future article, are always welcome.

You can contact me by calling 780-415-4800 in Edmonton; for elsewhere in Alberta dial 310-0000 first for toll-free access followed by 780-415-4800; or by email at EI.minister@gov.ab.ca.

Подписка

на электронную или бумажную версию газеты **Canadian Russian News** производится по телефону 780-240-5886 или E-mail: russoclub@yahoo.ca

поздравлялка

Дорогие одноклубники

Алексей Гуднев
Ирина Коваленко
Ирина Смирнова

С Днем Рождения !

OCTOBER 2011

Quick news: Новый премьер Альберты Алисон Редфорд пообещала выделить в течение 10 дней \$107 миллионов школам провинции, вынужденным ранее сократить персонал из-за дефицита бюджета.

PAGE 3

Nature blog - Под моим окошком



Ирина Медведева

Лингвист, преподаватель английского языка, переводчик, автор книг по психолингвистическим проблемам усвоения иностранного языка... Переехав в Канаду, увидела, насколько гуманитарное образование, даже самое высшее, недостаточно, чтобы считать себя знающим человеком. Зайцы, белки, олени, сороки, вороны, свиристели, гуси... Что мы, обитатели российских городов, знаем о них? Большой частью слова, слова, слова... А здесь эти персонажи рядом, вот как раз под моим окошком! Приходится разбираться...

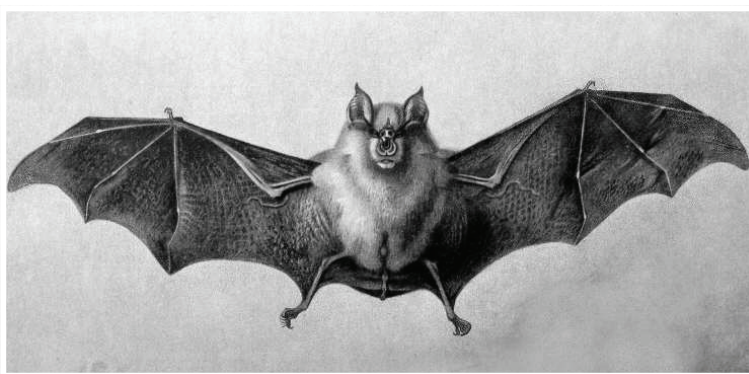
Прекрасные чудовища

Осень. Под моим окошком все то же самое: синички и дятлы обедают на кормушке и обещают столоваться у меня всю зиму, сороки деловито обсуждают последние новости и сплетничают, зайцы донашивают серые шубки, белки носятся по веткам среди желтых листьев...

А вот в огромных окнах магазинов произошли изменения. К Хеллоуину они заполнились всяческими страшилками: гробами, могильными плитами, скелетами, ведьмами, черными кошками ... и летучими мышами. Картонные и пластмассовые летучие мыши пусть остаются в витринах до ноября, но реальные летучие мыши живут рядом с нами круглый год.

Летучие мыши пока не поняты многими людьми. Но они заслуживают более пристального внимания. Во-первых, путаница начинается с самого их названия. Английское название – bat – совпадает с названием бейсбольной биты. Некоторые носители английского языка считают этих животных птицами или насекомыми, но русскоговорящие уверены, что летучие мыши – это млекопитающие. Российские биологи утверждают, что никакие они не мыши, пусть и летучие. Мыши – грызуны, а рукокрылые (так правильно называть этих летучих мышей) – отдельное семейство млекопитающих, разительно отличающееся от грызунов. В Канаде обитает 19 видов рукокрылых, а в мире – около 1250 их видов. Большинство видов предпочитают более мягкий и теплый климат, чем у нас. Но два вида – большой бурый кожан и малый бурый кожан – считают Альберту приемлемой для жизни. Беда свалилась на популяции рукокрылых в Северной Америке в прошлом году, и более миллиона этих животных погибло от пока мало изученного «синдрома белого носа». Питаются эти рукокрылые комарами... может быть, отсутствие их прошлым летом превратило Эдмонтон в «комариновую столицу»?

Несмотря на то, что они совсем не птицы, некоторые летучие мыши мигрируют на юг осенью (но трудно увидеть в небе стаю рукокрылых). Некоторые остаются и зимуют в пещерах или в заброшенных шахтах, переживая там канадские холода в



полуспячке.

Рукокрылые – единственные млекопитающие, одаренные способностью летать. Белки-летяги и летучие собаки не в счет, они могут только парить как планеры, а вот рукокрылые мышат крыльями, как птицы, и могут резко менять направление полета. Крылья летучих мышей – не совсем крылья, как у птиц. В то время как птичье крыло начинается от плеча, и имитируя птичий полет, нам приходится взмахивать руками от плеч, крыло летучей мыши – это перепонка между удлинненными пальцами – это хорошо видно на скелете. Рукокрылые для полета шевелят только пальцами, но так ловко, что технику владения ими можно сравнить с техникой пианиста-виртуоза. Питаются рукокрылые в Альберте в основном насекомыми, и съедают за день количество комаров, в несколько раз превосходящее их собственный вес. Вот поэтому соседство летучих мышей с вашим домом может быть полезно. Магазин «Earth's General Store» предлагает специальные домики для рукокрылых, которые можно разместить в своем саду, а John Jensen Nature Centre проводит специальные занятия для желающих изготовить такой домик самостоятельно.

Рукокрылые – ночные и сумеречные животные, вот поэтому мы редко видим их. Они не любят света, и если вы, обнаружив место спячки летучих мышей, обследуете его с фонариком, эти животные могут предпочесть переселиться в более темное и спокойное место. Летучие мыши не нападают на людей. Виды, которые питаются кровью (вампиры) в Северной Америке не водятся. Зубы и коготки у летучих мышей такие тонкие и острые, что жертва может даже не заметить укуса. Рассказы о том, как они садятся на голову и запутываются в волосах – это клевета. А то, что летучие мыши могут быть переносчиками бешенства – это правда. Но статистически только 0,5 процента летучих мышей могут быть заражены бешенством. Проблема в

THE INVESTORS GROUP

Advantage™

Time... to think about what joining 1,099 women at Investors Group could mean for you.

The first female Investors Group Consultant was Melissa Freeman, truly a trail blazer, who joined us in Calgary in 1932. Women like Melissa have been building their own businesses here ever since, and today we are proud to have 1,099 female advisors* helping Canadians achieve their dreams.

We offer the advantage of...

- Industry-leading training
- Mentorship and support
- Flexibility and independence

Contact us, and find out how we can help you build a practice that can bring you personal and professional rewards far beyond those associated with a traditional job.

* As of September 30, 2008. TM Trademarks owned by IGM Financial Inc. and licensed to its subsidiary corporations. This is a full-time opportunity to establish your own variable-income and self-employed business in association with Investors Group. MP1460 (10/2008-P)

Forward your resumé to:

Hal Simonson CFP, CDA
Division Director
#107 - 101 Broadway Blvd
Sherwood Park, AB
T8H 2A8

(780) 449-1487 ext. 233
(780) 449-0475
hal.simonson@investorsgroup.com

Investors Group
Investors Group Financial Services Inc.

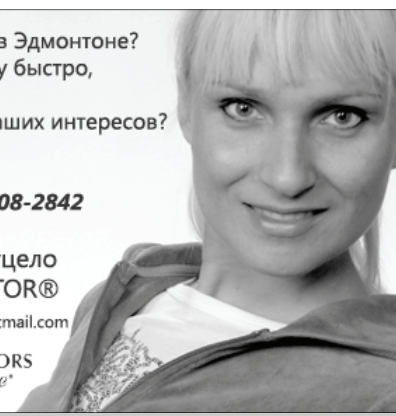
вам нужна недвижимость в Эдмонтоне?
вы хотите оформить сделку быстро,
надежно и выгодно?
вам необходима защита ваших интересов?
тогда вам нужно ко мне!

звоните сегодня! (780) 708-2842



Анжелика Вуцело
REALTOR®

vutseloangelica@hotmail.com



том, что в отличие от лис и енотов, которые тоже могут быть переносчиками бешенства, летучие мыши не поддаются вакцинации. Для лис и енотов оставляют на земле приманку с вакциной, а как заставить летучее создание съесть приманку, если пищи являются летающие насекомые?

Ранее считалось, что летучие мыши слепы. В английском языке даже есть поговорка as blind as a bat, подобно тому как в русском оклеветана курица. Теперь биологи выяснили, что зрением рукокрылые одарены, и приличным. Но слух у них превосходный. При полете рукокрылые пользуются эхолокацией, распевая сверхзвуковые песни и улавливая их отражение от препятствий или добычи. Эти животные могут издавать и другие сигналы, для общения, которые могут быть слышны только детям – с возрастом мы утрачиваем способность слышать очень высокие звуки.

Летучие мыши имеют внушительные размеры только в фантазии. Они кажутся большими, когда расправляют крылья. Самый распространенный в Эдмонтоне вид – малый бурый кожан – весит 5 – 14 гр. Размер с расправленными крыльями – 22-27 см.

Еще одной удивительной особенностью рукокрылых является их долголетие, уникальное для животных такого размера. Если мыши-полевки, сравнимые с ними по размерам, живут не более двух лет, то рукокрылые одарены продолжительной жизнью – 30 лет и больше. В отличие в европейской культуры, увязывающей летучих мышей со всякой нечистью, в Китае летучие мыши – символ радости и долголетия. В отличие от грызунов летучие мыши производят на свет только одного детеныша в год. Детеныши рождаются голые и слепые и полностью зависят от матери, но им дано испытать радость полета в самом раннем детстве. Вцепившись в мамину

шерсть, они сопровождают маму, пока она летает и набивает брюхо комарами. Потом подрастают, становятся слишком тяжелой ношей для мамы – и сидят в гнезде и ждут маму, пока не смогут начать самостоятельную жизнь.

В интернете читать про летучих мышей можно долго и много. Биологи, занимающиеся изучением их, представляют науку хироптерологию. Имеется международное сообщество, занятое изучением и охраной рукокрылых: Bat Conservation International. Эти животные настолько уникальны, что изумленному читателю в конце концов придёт в голову вопрос: а можно ли с ними побольше сблизиться? На вопрос «Можно ли превратить летучую мышь в домашнее животное?» в поисковой системе Yahoo был такой такой юмористический ответ: Только в том случае, если сможете разыскать памперсы подходящего размера. Дело в том, что помет летучих мышей (гуано) имеет настолько отвратительный запах, что может вызвать заболевания дыхательных органов при длительном контакте... Это объясняется высоким содержанием в нем нитратов – настолько высоким, что во время Гражданской войны в США это сырье использовалось для производства пороха. Гуано добывается в пещерах, фасуется и продается фермерам как удобрение.

У летучих мышей мало врагов. Некоторые животные могут потревожить их гнезда, но главным врагом является человек. По неведению, из страха и недоверия люди уничтожают летучих мышей. Еще одним врагом летучих мышей являются ветряки. Эти элегантные производители чистой энергии не убивают летучих мышей своими лопастями. Перепады давления, создаваемые этими машинами, вызывают у рукокрылых баротравму – разрыв легких.

Продолжение на стр. 7

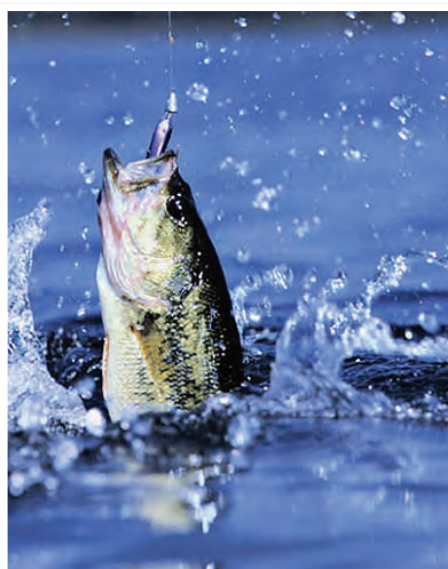
Quick news: Магазин хозяйственных товаров Moussette Hardware в Монреале стал первым в Канаде бизнесом, отказавшимся от употребления центов в уплате за товар или выдаче сдачи. По закону владельцы канадских бизнесов имеют право решать, каким образом происходит уплата за услуги или товары.

Useful stuff Полезно знать

Ловись, рыбка...

Общеизвестно, что Альберта – идеальное место для любителей природы и активного отдыха. Тут тебе и горы для походов и катания на лыжах, и озера с пляжами, и огромное количество провинциальных парков с кэмпграундами на любой вкус. А недавно я на собственном опыте убедился, что Альберта еще к тому же и замечательное место для любителей рыбной ловли.

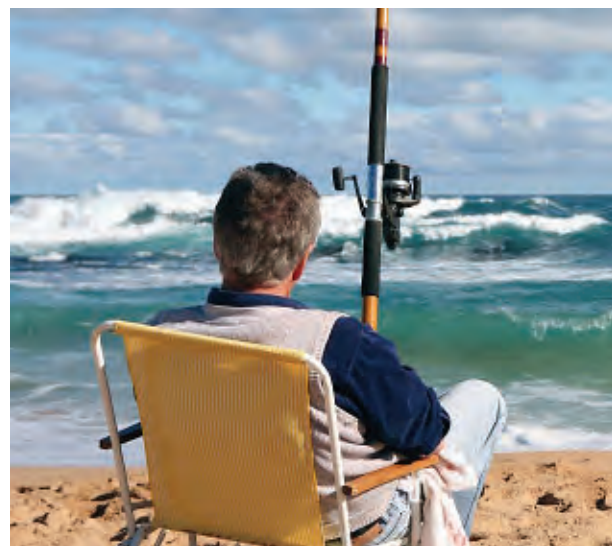
Как и большинство из нас, я вряд ли могу отнести себя к категории завязых рыбаков, для которых рыбалка – «одна, но истинная страсть». Лет до двадцати я почти каждое лето ездил с отцом на уральские озера, где неплохо ловились «чебаки» (так на Урале называли красноперку), окуни и подлещики. Однако затем в моей рыбацкой карьере наступил длительный перерыв. И вот нынешним летом я твердо решил вернуться к давнишнему хобби. Но оказалось, что рыбная ловля в Канаде несколько отличается от того, как я ее себе представлял, основываясь на своих изрядно потускневших российских воспоминаниях. Для того, чтобы понять, что, где, чем и на что ловить, а также приобрести все необходимое снаряжение, мне понадобилось провести изрядное количество часов в интернете и совершить несколько походов в специализированные рыбацко-охотничьи магазины Эдмонта. Надеюсь, что мой



«экспириенс», приобретенный методом проб и ошибок, пригодится тем, кто подумывает о том, чтобы заняться этим увлекательным промыслом.

Итак, что должен знать начинающий канадский рыболов? Во-первых, то, что рыбачить в Альберте (как и в любой канадской провинции) можно только при наличии лицензии рыболова-любителя (fishing license). Эту лицензию вы можете приобрести в любом магазине, продающем туристическое и рыбацкое снаряжение – Canadian Tire, Cabela's, Wholesale Sports, The Fishin' Hole, а также купить через интернет. Заплатив 25 долларов, вы получаете право заниматься любительской рыбалкой на территории Альберты в течение одного года со дня покупки лицензии (помните, что лицензия **не действует** за пределами Альберты). Каждый член вашей семьи или компании должен купить отдельную лицензию, если он планирует рыбачить собственной удочкой. Рыбачить двумя или более удочками на одну лицензию запрещается.

Вместе с лицензией вам выдадут увесистую брошюру под названием «Руководство к правилам рыбной ловли в Альберте» (Alberta Guide to Sportfishing Regulations). Это – ваша «рыбацкая библия», где в мельчайших подробностях разъясняется, какую рыбу, в каких количествах и в каких водоемах разрешается ловить. Электронный вариант брошюры можно найти на страничке www.albertaregulations.ca/fishingregs/. Прежде чем отправиться на рыбалку, внимательно изучите информацию, относящуюся к тому водоему, куда



вы направляетесь. Помните, что нормы вылова могут существенно различаться в зависимости от водоема.

Одно из главных требований правил – использование гладких крючков (barbless hooks) – то есть без зазубринки на конце. Где бы в Альберте вы ни рыбачили, вы должны использовать только такие крючки, так как после достижения нормы вылова они позволяют отпустить пойманную рыбу без причинения ей существенного вреда. Использование обычных крючков может повлечь за собой штраф до 250 долларов. Проблема, однако, в том, что коммерческие производители рыбацкого снаряжения практически не выпускают barbless hooks. Поэтому наиболее простой и распространенный способ, к которому прибегает большинство альбертских рыбаков, – это купить обычные крючки, а затем плоскогубцами сплющить зазубрину на конце.

(Продолжение в следующем номере)

Вадим Кукушкин, Эдмонтон

Arts - Искусство



Nataliya Bukhanova



Oksana Movchan



Iryna Karpenko

On October 1, 2011, Alternative Trends magazine hosted the art exhibition as part of the Alberta Arts Days in the Old Hudson's Bay building on Jasper Avenue. The Faculty of Extension, University of Alberta, co-hosted the event, which featured live entertainment and some of Edmonton's favourite local artists displaying their works of art. Among them were the talented Nataliya Bukhanova (Russia), Oksana Movchan (Ukraine) and Iryna Karpenko (Ukraine).

Mosaic - Мозаика

'Missing' Brazilian Found in Siberia

Five years ago, Brazilian citizen Ustina Chernishoff made her home in the Siberian taiga, doing random chores and copying by hand the holy texts of a local Old Believers community.

An ethnic Russian, Chernishoff was born in a Brazilian community of Old Believers — an Orthodox Christian sect originating in Russia. Her ancestors had to move from Russia at the time of the October Revolution in 1917 and settled in South America.

In 2006, her parents divorced, and her father Mark Chernishoff brought Ustina and her brother to a remote Old Believer settlement in the Krasnoyarsk region's Turukhansky district, more than 1,000 kilometers north of the city of Krasnoyarsk. The elder Chernishoff soon had enough of the harsh Siberian environment and traded it for Canada, leaving Russia in 2008. Chernishoff's son went with him, but his daughter stayed.

Ustina Chernishoff has kept in touch with her mother, Vera, but stopped writing earlier this year, prompting the worried woman to report her as missing to Interpol, which, in turn, contacted the Krasnoyarsk police. Regional police promptly located Ustina, who had spent years doing community chores, including "copying by hand the holy books of the Kerzhaks, an ethnic group of Old Believers.



A video made by the police showed Chernishoff wearing a long dress covering her toe to neck, her hair carefully braided. She looked shy and modest, fidgeting nervously and occasionally flashing a smile at the police officials who were talking to her. She spoke good Russian, but used a lot of outmoded words and expressions that are no longer in common use.

Her visitor's visa was issued for just a month stay in Russia in 2006, so she was facing deportation from the country. Ustina didn't want to leave and said that she would like to return to Russia.

Old Believers are hard to count due to their isolated lifestyle, but their number in Russia is estimated upward of 2 million people. Several million more are scattered around the world, including the United States, Canada, Australia and New Zealand, as well as South American countries, especially Brazil, Argentina, Uruguay and Bolivia. Some Old Believers have returned to Russia under a Kremlin repatriation program for ethnic Russians, initiated in 2007.

Russian companies might be thrown out of Libya

The collapse of Muammar Gadhafi's regime will close many projects for Russian companies in Libya, the head of the Russian-Libyan Business Council Aram Shegunts said. Such large companies as Gazprom, Gazpromneft, Tatneft and Russian Railways are currently working in the war-torn country. All of those companies made multi-million investments in their Libyan projects. Oil giant Tatneft has already drilled a number of wells in Gadames - the territory where as much as 55 tons of oil is produced daily. Gazpromneft intended to partake in the development of Elephant deposit. The daily volume of oil production in the field makes up 18,300 tons, whereas the reserves of the oil field are estimated at 210 million tons. Russian Railways had a project in Libya to build Sirt-Benghazi rapid-speed railway 500 kilometers long.

It is worthy of note that Russian companies were literally thrown out of Iraq in 2003. The new Iraqi government, for example, terminated the agreements with Lukoil about the development of Qurna 2 field. The story may repeat itself again in Libya.

Sergey Nikolaev

OCTOBER 2011

Quick news: Лауреат Нобелевской премии канадец Ральф Штейнман скончался от рака за три дня до вручения премии в области медицины. Нобелевскому жюри пришлось пересмотреть правило о присвоении премии только живым лауреатам, в результате чего премия была вручена родственникам Штеймана.

PAGE 5

Pop culture ♦ Поп-культура

When Pop Stars Try Their Hand at Opera

This month, Channel One has a new show called "Phantom of the Opera," in which pop singers have to sing operatic arias live. Russian stars have already skated, waltzed and done trapeze acts, but this is maybe the most terrifying reality format — because, after all, pop stars are supposed to be able to sing.



Filipp Kirkorov

The show echoes a format that aired in Britain, called "Popstar to Operastar."

There is definitely less of a cultural gulf between pop and opera in Russia, with opera tickets quite affordable here and singers often performing in their native language. On the other hand, Russian pop practically prides itself on its reliance on miming and unchallenging vocal ranges, a world away from the discipline and slog of opera. What was intriguing about the show was the way it made old troopers suddenly look like insecure human beings on the stage.

I expected that the show would have to rely on obscure girl group members, but on Saturday the show had a truly top star lineup, including singers such as raven-haired "king of pop" Filipp Kirkorov, doe-eyed Eurovision winner Dima Bilan and veteran Soviet crooner Lev Leshchenko, known for his hit "Den Pobedy" (Victory Day).

The judges certainly are intimidating — soprano Lyubov Kazarnovskaya and tenor Zurab Sotkilava as well as arts-loving bureaucrat Mikhail Shvydkoi.

When I've seen it, Kirkorov's flamboyant stage act has been stronger on ostrich feathers and eyeliner than live vocals. But surprisingly, he seemed to be in his element on the show — after all, opera loves over-the-top stage makeup and outrageous costumes even more than he does.

He sang an aria of an Indian envoy from Rimsky-Korsakov's "Sadko" with convincing swagger. His ex-Bolshoi opera-turned-pop rival, Nikolai Baskov — has nothing to worry about, though.



Ani Lorak

He beamed when given top marks, artlessly saying he would have hit the high notes better if the costume team had not laced him into a corset.

Meanwhile old pro Leshchenko sailed through the test of singing Rubinstein's complex "Demon" ballad, saying it was one of the first songs he learned at music school.

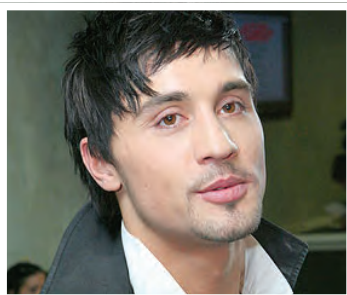


Lev Leshchenko

But I've never seen the usually bland Bilan look so uncomfortable, his eyes bursting with indignation and whole face twitching with suppressed emotion.

Bilan sang the aria of Prince Yeletsky from Tchaikovsky's "The Queen of Spades," only to get some discouraging comments from the judges.

"You really need to work on your breathing, Dima," said Kazarnovskaya, who is the voice of sanity on the lineup, while Shvydkoi said he did not look princely enough.



Dima Bilan

To rub salt into the wounds, Dima's heartthrob rival Sergei Lazarev, who also battles for the primary-school audience but is actually a good live singer, got much better marks with Lensky's aria from Tchaikovsky's "Eugene Onegin."

"I'm sorry he did not train his voice for the real big stage," said Kazarnovskaya, comparing him to accessible singers like Enrico Caruso. Sotkilava called him a "revelation." Only Shvydkoi demurred that he did not sound enough in love with the girl — a complaint that could also be fairly leveled at his overly smooth pop songs.



Sergei Lazarev

The comedy item was Ani Lorak, a voluptuous protege of Kirkorov who represented Ukraine at Eurovision in 2008. Performing an aria from Tchaikovsky's "Iolanthe," she came across as sweet with her hot-pink blusher, but about as unoperatic as you can get.

"This doesn't feel like singing, but more like doing math," she commented afterward.

By Anna Malpas

Community events - События общины

Сентябрьский пикник Русского Клуба

Осень 2011 г. Русский Клуб Эдмонта встретил выходом на последний в этом сезоне пикник в Лурье парке. Погода не подвела — было сухо, тепло и, местами, солнечно. Как всегда на пикник собрались любители отдыха на природе, почитатели свежеприготовленных аппетитных шашлыков и ценители дружеского общения как с давно знакомыми людьми, так и с совершенно незнакомыми. Этим-то и

отличаются клубные пикники — любой может подойти, поздороваться, улыбнуться и органично влиться в наш дружный коллектив русскоязычных эмигрантов. У детей есть возможность поиграть на полянке, у взрослых — поделиться жизненными историями, у «новых» иммигрантов — задать вопросы и получить хорошие советы, у «старых» — обменяться свежими новостями. Так и проводим время под синим канадским небом — во всеобщей приятности и пользы.



Первая встреча «Разносольчика»

Русскому кулинарному клубу «Разносольчик» уже ни много, ни мало, а четыре года. Клуб открылся в 2007 году на базе Русского Клуба Эдмонта и привлек внимание не только умелых кулинаров, но и способных *кулинаров*. Распространенное мнение про то, что кухня — это удел женщин, явно не отражает действительности в случае «Разносольчика». Мужская часть нашего клуба не только горячо интересуется вкусной пищей, но может легко преподавать мастер-классы по приготовлению своих фирменных блюд.

Как и в прошлом году, встречи членов «Разносольчика» будут проходить в уютном зале при церкви Св. Германа в западной части города. В планах на сезон 2011-12 гг. совместить искусство кулинарного литературного очерка с практическим показом приготовления блюда.

Темой нашей первой сентябрьской встречи был очерк Гелии Делеринс «Пышки по-нормандски». Автор очерка является ведущей рубрики

«Застолье» в популярнейшем российском журнале «Огонек». По мнению Гелии, «кухня — это то, что отличает человека от животного. Не язык, не коммуникативные средства и не душа, а способность приготовить себе еду.» Гелия уже 20 лет живет в Париже, замужем за известным историком кухни, специалистом по кулинарной практике и диететике Калифорнийского университета (UCLA). Вместе с мужем она занимается историей питания и кулинарии и пишет чудесные истории о кулинарных чудесах разных стран.

Именно по рецепту из ее очерка о кухне Нормандии мы и готовили сладкие нормандские яблочные пышки, по ходу дела знакомясь с традиционным нормандским яблочным бренди — кальвадосом.

Если вы заинтересовались встречами клуба и хотите стать членом «Разносольчика», зайдите на вебстраницу по адресу <http://russoclub.tripod.com/cooking.html>



Interviews Интервью

«Генетика - это алфавит, эпигенетика - грамматика»

Интервью с Ольгой Ковальчук, профессором университета г. Летбриджа (University of Lethbridge).

Ведущий канадский ученый в области эпигенетики д-р Ольга Ковальчук закончила Государственный университет медицины в г. Ивано-Франковске на Украине и получила кандидатскую степень в Научном центре медицинской генетики и гигиены. С 1996 г. д-р Ковальчук вместе с мужем Игорем, ученым-биохимиком, специализирующимся на эпигенетике растений, занимались научными исследованиями в институте Фридриха Мишера в г. Базель в Швейцарии. С 2001 г. Ольга и Игорь работают в Альберте в университете города Летбридж.

Слово «генетика» мне хорошо знакомо, однако про «эпигенетику», признаться, слышать не доводилось. Это новая область в науке?

Можно сказать, что эпигенетика это хорошо забытая «старая» наука, про которую вспомнили, когда стало понятно, что существует очень много заболеваний, которые объяснить просто генетической предрасположенностью нельзя. Когда в 2000-х годах был расшифрован геном человека, мы поняли, что 30 тысяч генов совершенно не объясняют многое в развитии организма или возникновении болезней. Поэтому возродилась «старая новая» наука» эпигенетика.

Чем отличается эпигенетика от генетики?

Представим себе, что геном человека это алфавит. Любой человек может минут за десять в среднем выучить и повторить русский алфавит, но это совершенно не значит, что он тут же заговорит по-русски. Потому что для этого нужно знать еще и грамматику. Если генетика это алфавит нашей жизни, то эпигенетика – это грамматика.

Вы выросли в семье профессоров биохимии и лингвистики. Было ли решение стать научным работником Вашим сознательным выбором в юности?

Когда я закончивала школу, был еще Советский Союз. Поступила в медицинский институт, закончила с красным дипломом. Потом Союз распался и стало понятно, что работы нет, а за четверть ставки врача где-то за тридевять земель ты будешь заниматься бог знает чем и деградировать. Поэтому я осталась на кафедре генетики в аспирантуре. Потом мы с мужем уехали в Швейцарию в институт Фридриха Мишера, который считается одним из самых крупных мировых центров по изучению генетики и субсидируется швейцарской фармакологической компанией Novartis.

В 2001 году Вас пригласили на работу в Университет Летбриджа. Как тогда обстояло дело с эпигенетическими исследованиями в



Канаде?

Когда мы приехали в Летбридж, там никто не занимался эпигенетикой. В университете МакГилл в Монреале работали несколько ученых, исследования которых показывали, что материнское поведение крыс повторяется в следующем поколении. Несколько групп исследователей были в Эдмонтоне. Майкл Хэндзэл был известен исследованием рака и общей клеточной биологии. Карл Рябовол в Калгари занимался эпигенетикой стресса. В Америке в районе 2003 года началось большое финансирование эпигенетических исследований. Канада отставала из-за отсутствия центров, которые занимались бы исключительно эпигенетикой. В принципе нельзя сказать, что эпигенетика не была развита в Канаде. Она не была организована. Мы создали The Southern Alberta Group for Epigenetic Studies (SAGES). Изначальная идея была построить институт.

И такая идея до сих пор есть?

Ну идея, конечно, есть, но Вы сами понимаете, этот процесс сложный. У нас был хороший бизнес план, его поддерживали и до сих пор поддерживают много людей, и когда мы были полностью готовы сделать важный шаг в сентябре 2008-го, начался обвал на рынке ценных бумаг и прекратилось финансирование фактически всего в провинции.

В одной из статей журнала Southern Alberta Magazine упоминалось, что Ваш институт получил несколько миллионов долларов от правительства.

Мы получили \$8 миллионов, но не на институт, а на покупку оборудования для исследований. Организация Canadian Foundation Innovation дала 40% всей суммы, еще 40% дала провинция и 20% - университет и частные компании. Теперь у нас есть *Genome Analyzer* — машина, читающая геном человека с четырехкратным перекрытием за кратчайший срок. Четырехкратное перекрытие – это когда один и тот же геном читается 3-4 раза, чтобы удалить погрешности.

Над чем вы сейчас работаете?

Я изучаю эпигенетику раковой клетки и нормальной клетки - может ли радиация расположить ее к переходу в раковое состояние. Очень часто раковые клетки довольно быстро меняются и вырабатывают резистентность. Наша задача узнать, у кого они разовьются и у кого не разовьются, как сделать так, чтобы минимизировать возможность развития, а если уж заболевание начало развиваться, как мы можем его остановить.

Преподаете ли Вы студентам курс по эпигенетике или занимаетесь исключительно иссле-

Эпигенетика изучает набор обратимых наследуемых изменений функций гена или другого фенотипа клетки, который происходит без изменений в последовательности ДНК генотипа. Прежде считалось, что положительный или отрицательный приобретенный опыт человека никаким образом не может быть "записан" в его гены и передан потомству. Оказывается, это не так.

довательской работой?

Отдельного курса пока нет. В курсе Molecular biology of cancer (Молекулярная биология рака), который я преподаю, эпигенетика занимает порядка одной трети, потому что рак считается одновременно генетическим и эпигенетическим заболеванием.

С Вашей точки зрения, вредны ли генетически модифицированные продукты?

К сожалению, «железобетонных» данных, доказывающих их опасность или безопасность, нет. Допустим, в геноме растения 28 тысяч генов, и мы привнесли в него какой-то один ген. Получилось 28 тысяч и один. Ну и что? Да, это продуцируется какой-то белок, который будет токсичен для насекомых, и насекомые не будут его кушать. Известно, что определенные генетически модифицированные растения не нужно обрызгивать химикатами десять раз. Для меня эффект пестицидов гораздо страшнее эффекта одного гена, придающего растениям

резистентность.

Вы проводите лекции-беседы для групп женщин, излечившихся от рака груди. О чем они спрашивают на Ваших лекциях?

Очень часто люди спрашивают, какие молекулярные поломки могли привести к раку. Они хотят как можно лучше понимать природу болезни на уровне молекулярной биологии. Научная дискуссия порой сводится к практическому применению знаний - что включать или не включать в рацион питания, почему одним больным дают одни лекарства, другим - другие.

В этом году канадский журнал "Women of Influence" назвал Ваше имя в числе имен 25 самых известных канадских женщин, добившихся значительного успеха в сферах бизнеса, науки и здравоохранения. Примите мои искренние поздравления.

Большое спасибо!

*Беседу записала
Татьяна Запорожцев*

Canadian News Новости Канады

Алисон Редфорд – новый премьер Альберты

На выборах лидера консервативной партии Альберты, второй тур которых прошел 1 октября, неожиданно для многих победу одержала Алисон Редфорд. Она обошла считавшегося фаворитом Гэри Мара. Таким образом, впервые в истории провинции премьером Альберты станет женщина. Новый лидер пообещала улучшение системы здравоохранения, увеличение расходов на образование и более строгий подход к трате государственных средств. Редфорд была избрана в провинциальный парламент в 2008 году и была министром юстиции Альберты. У нового премьера юридическое образование. Она закончила университет Саскачевана, а затем работала в офисе премьер-министра Канады Джо Кларка и занимала должность государственного секретаря по международным связям. Редфорд работала в Южной Африке, Вьетнаме, Боснии и находилась в качестве наблюдателя ООН в Афганистане, когда там в 2005 году проходили первые парламентские выборы.

Налоговые послабления для мелкого бизнеса

Разработана новая федеральная программа под названием *Hiring Credit for Small Business*, предоставляющая предпринимателям возможность получить налоговый кредит. Максимальный кредит по налогам - 1000

долларов, что позволит малому бизнесу нанять одного работника с зарплатой в 40 тыс. долларов или двух - по 20 тыс. Для того, чтобы получить налоговый кредит, не обязательно нанимать на работу новых служащих. Можно сделать это, подняв зарплатную плату уже работающим в

компании людям. Этой программой смогут воспользоваться более полу-миллиона небольших компаний в Канаде, что позволит создать новые рабочие места и сохранить уже существующие.

Рак прикончил серийного убийцу

Один из самых известных в Канаде преступников Клиффорд Олсон умер от рака в возрасте 71 года. Он был приговорен к пожизненному заключению в 1982 году за изнасилование, пытки и убийство 11 подростков. Дело Олсона помогло провести в парламенте закон по ужесточению правил по условно-досрочному освобождению преступников и прекращение выплаты пенсий отбывающим заключение особо опасным преступникам и рецидивистам.

Канада - рай для бизнесмена

По данным американского журнала Forbes, в 2011 г. лучшей страной для ведения бизнеса стала Канада. Дания, прошлогодний лидер списка из 134 стран мира, оказалась на 5 месте, США - на 10 месте. На 2 месте списка - Новая Зеландия, за ней следуют Гонконг и Ирландия. Эстония занимает 16-е место, в то время как Франция стоит на 18-м, а Германия на 21-м. Россия и Украина заняли 102 и 105 места.



Horoscope - Гороскоп



Овен (21.03-20.04) - Разум и чувства будут ведущей темой в жизни Овнов в октябре. В профессиональной сфере победит разум. Овны решат, что сотрудничество полезнее гордыни, и преуспеют в командной работе. А вот в личной жизни будут кипеть страсти, осложнённые ревностью или нехваткой денег из-за внеплановых расходов.



Телец (21.04-20.05) - В октябре у Тельцов будет неважно со здоровьем. Те же, кто сумеет избежать сезонных простуд, смогут неплохо продвинуться в профессиональных занятиях, поскольку будут сосредоточены и последовательны. В личной жизни одолеют истерики второй половины, но выдержка и доброжелательность Тельцов станут их легко гасить. Деньги будут приходить вовремя и в достаточном количестве.



Близнецы (21.05-21.06) - Любовь и домашние хлопоты станут занимать большую часть внимания Близнецов в октябре. Это будет во всех отношениях приятный период. Вот только на работе, где дела станут идти, в общем-то, ровно, может начаться какая-то некрасивая интрига. Астролог советует не вмешиваться.



Рак (22.06-22.07) - В профессиональном отношении октябрь у Раков может получиться ровным и плодотворным. Единственное, что может его омрачить, – финансовые недоразумения с партнёром. В семьях весь месяц будет спокойно, а вот влюблённым грозят муки ревности.



Лев (23.07-23.08) - В октябре 2011 года в профессиональной жизни Львов будет сильна социальная составляющая. В это время легко завязываются полезные знакомства, устанавливаются благоприятные связи. Деньги придут вовремя, и их хватит на все мероприятия месяца. У влюблённых закончится период долгой разлуки. Сами Львы в октябре будут на редкость очаровательны и милы.



Дева (24.08-23.09) - Физические нагрузки Девам в октябре противопоказаны. В интеллектуальном же плане представители знака станут действовать энергично и разумно. Принципиальных препятствий на их пути не возникнет, а потому вероятности профессиональных успехов высока. В личной жизни обстановка будет психологически сложная, зато в материальном отношении всё в порядке.



Весы (24.09-23.10) - Весы будут чувствовать себя неплохо в этом октябре. У них возможны профессиональные успехи и расширение поля деятельности. Придётся вкладывать деньги в новое дело, но доходы от предыдущих проектов покроют эти расходы с лихвой. В семьях мир и сотрудничество на почве бытового благоустройства. Вот только у кого-то погибнет давняя любовь.



Скорпион (24.10-22.11) - В октябре 2011 года Скорпионы могут крепко простудиться. Это необязательное условие, но многим и без него захочется больше времени проводить дома. В семье сложится тёплая обстановка любви и доверия, что не помешает супругам припомнить какую-то давнюю обиду. В профессиональном отношении октябрь ориентирован на завершение ранее начатых проектов и подготовку новых дел.



Стрелец (23.11-21.12) - Стрельцам в октябре ничто не помешает уверенно развивать успех в работе. Вероятны дальние поездки. Что касается романтической сферы, то тут у Стрельцов наконец-то лопнет терпение. Они поставят партнёрам условие: считаться с их мнением или расстаться. Самочувствие и материальное положение будут стабильными.



Козерог (22.12-20.01) - Козероги в октябре займут, наконец, своё место и смогут продемонстрировать великолепные деловые качества. В романтической сфере, наоборот, возникнет неуверенность и как следствие недоверие к партнёру. Самочувствие будет отличным, да и материальное положение прочным.



Водолей (21.01-20.02) - В профессиональном отношении октябрь сложится у Водолеев просто великолепно, несмотря на небольшие трудности в середине месяца. А вот в личной жизни разразится катастрофа. На свет выплывет какая-то нехорошая тайна, и начнутся разбирательства. Придётся принимать непростое решение.



Рыбы (21.02-20.03) - Рыбы в октябре будут чувствовать общее недопомогание, а потому постараются возложить часть своих обязанностей на партнёров или родственников. Им охотно помогут. К тому же у супругов будет неплохо идти дела. К концу месяца в профессиональной сфере следует ожидать какого-то неожиданного поворота, и он будет не очень приятным. Материальное положение устойчиво.

<http://goroskop.gadaniya.com>



По вопросам рекламы
Звоните 780-240-5886
или пишите на
russoclub@yahoo.ca

Нина Прончук
Дома, квартиры, кондо
Покупка и продажа

Сотовый (780) 239 5090
Офис (780) 483 4848
Email pronchukn@challengesells.com



Challenge



Финансовый консультант

- Бухгалтерские услуги
- Помощь с налоговыми декларациями (T1, T2)
- GST filing
- Бизнес консультации

Для деталей посетите наш вебсайт:
<http://fconsultant.webs.com/>, или
e-mail: fconsultantventure@gmail.com

Russian cuisine - Разносольчик

If you are interested in learning some recipes for preserving vegetables, you might find useful a book by Lucy Norris - "Pickled"- found in the Edmonton Public Library.

Lucy Norris presents a varied collection of more than 80 pickle recipes – all passed down through families of immigrants for generations. Sprinkled throughout are family and historical photos accompanied by the "story behind the recipe." Here is an interesting recipe from Russia for pickled cucumbers.

Pickled cucumbers with vodka

There is very little vodka in this recipe so if the alcohol concerns you feel free to omit it. After a few weeks in the refrigerator the pickles become sort of "fizzy"; this is when you know they are at their best!

- 1 tablespoon plus 1 teaspoon coarse salt (Kosher or pickling)
- 1 teaspoon pickling spice
- 2 teaspoons vodka
- ½ teaspoon hot red pepper flakes
- 3 ½ cups cold water
- 3 cloves garlic, peeled and crushed
- ¼ cup diced celery
- 8 medium-sized pickling cucumbers, about 1 pound, whole, halved, or quartered



- 2 tablespoons fresh dill

In a large, nonreactive bowl or pot, mix the salt, pickling spice, vodka, and red pepper flakes with the cold water to create brine. Set aside. Sterilize the jars and lids (use directions on pages 12-14 of the book). Put equal portions of the garlic and celery in the bottom of each pint-sized jar. Next pack in the cucumbers, adding a generous portion of dill to each jar, stem sides down. Pour in the brine until it reaches about 1 inch from the lip of each jar. Tightly screw on the lids and refrigerate for 2 to 3 weeks.

***Note:** while the pickles are edible after 2 weeks, they reach their peak flavour at 3 to 4 weeks. After a month of storage, they become soggy and sour.*

Прекрасные чудовища

(начало на стр. 3)



Летучие мыши – положительная и полезная часть экосистемы. Только за то, что каждая из них уберет из вашего окружения 200 комаров в сутки, им можно было бы простить довольно уродливую внешность... Уродливы они только на земле: они не очень уверенно чувствуют себя, когда им приходится ползать. Но в полете они прекрасны, хороши они также, когда висят вниз головой, завернувшись в свой бэтменовский плащ. Приравнивание их к кровожадным упырям является досадной несправедливостью.

ПОКУПКА И ПРОДАЖА ЛЮБЫХ ВИДОВ НЕДВИЖИМОСТИ



Тоня Назарова

Re/Max Excellence
cell 780-887-7321
tonya.nazarova@remax.net

- Гибкая система комиссионных
- Полная помощь на всех стадиях продажи и покупки
- Помощь новоприбывшим в поиске жилья
- Услуги адвоката, профессионального инспектора, финансиста
- Бесплатная консультация и оценка жилья

Прием объявлений осуществляется по телефону 780-240-5886 или по e-mail russoclub@yahoo.ca до 26 октября.

Редакция оставляет за собой право не публиковать бесплатные объявления при отсутствии места.

Вы можете самостоятельно разместить ваше объявление на интернете на Доске Объявлений по адресу <http://nashe.borda.ru>

1) Объявления, превышающие объем или срок бесплатных объявлений; 2) Объявления с дополнительным оформлением; 3) Фотообъявления.

Приглашаем на литургию на русском языке в церкви св. Германа (9930-167 Street) в 11:30 каждое последнее воскресенье месяца.

- | | | | |
|--|--|---|---|
| ●European Market & Produce, 6607-177 St 780-487-4816 | ●European Deli, 8432-182 St 780-443-0305 | ●Strathcona Branch Library 8331 - 104 Street, 780-496-1828 | ●Lois Hole Library, 17650-69 Ave |
| ●Odessa Travel & Tours, 8702-150 St 780-481-6949 | ●Orbit Travel, 10219-97 St 780-422-5693 | ●NorQuest College Library, 11140-131 St, 780-644-6700 | ●Stanley A. Milner Library, 6104-172 St |
| ●Edmonton Mennonite Centre for Newcomers, 8914-118 Ave , 780-497-8782 | ●Reveal Salon, 9734 - 170 St 780-484-5742 | ●Edmonton Castle Downs Constituency Office, 12120 - 161 Avenue , 780-414-0705 | ●Jasper Gates Library, 9010-156 St |
| ●Russian School “Erudit”, #108, 17323-69 Ave, 780-481-4548, 780-486-4548 | ●Alberta Orthopedic Shoes & Medical Supplies, 11041-166 St, 780-489-1140 | ●Russian Tea Room, 10312 Jasper Ave, 780-426-0000 | ●Red Deer Public Library, 4818 - 49 Str, Red Deer |